

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Poesía

* Nené Losada Rico, *Entre apigarzos*. Uviéu, Trabe, 1997. "La Fonte de Fascura" n° 14. [Esti ye'l segundu poemariu que publica Nené Losada, nacida en L'Juarca en 1921].

* Humberto González, *Del país de la caliza*. Mieres, Editora del Norte, 1997. "Poesía Asturiana" n° 2. [IV Premiu de poesía "Fernán Coronas" de Cadavéu].

Prosa

* Ramón Lluís Bande, *Verdá o consecuencia*. Xixón, vtp editorial, 1997. "Domus", n° 7. [Novela autobiográfica que narra la hestoria d'un neñu en Xixón nos años 70].

* Xosé María Vega, *Un sieglu de nós*. Xixón, vtp editorial, 1997. "Domus", n° 8. [Xosé María Vega estrénase comu novelista con esta obra que presenta una Asturias que va dende'l caciquismo, la miseria y la emigración a principios de sieglu hasta la reivindicación cultural d'anguañu].

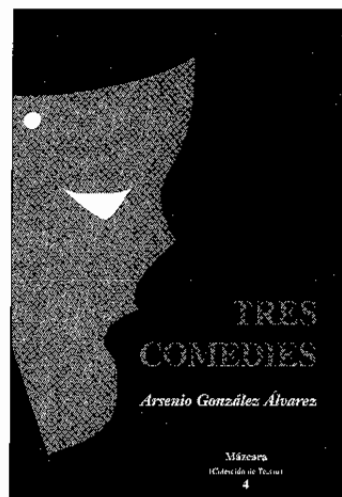
* Milio Rodríguez Cueto, *Aventures*. Xixón, vtp editorial, 1997. "Domus" n° 9. [Llibru de relatos].

* Xosé Nel Riesgo, *Cuentos de la nevera*. Mieres, Editora del Norte, 1997. "Narrativa Asturiana" n° 10. [Una colección de doce cuentos onde, al dicir del propiu autor, les situaciones que nellos se dan son les que se dan tamién n'Asturies, llugar onde sabemos d'ú venimos pero non a ónde vamos y onde la nevera ye la memoria coleutiva d'un pueblu que pierde'l so ser. Segundu llibru del autor, xeógrafu de profesión, qu'asoleyó la so primer obra, *El cai nunca duerme*, hai ochu años].

* Xuan Bello, *La memoria del mundu*. Xixón, Llibros del Peixe, 1997. "Puzzle de bolsu", n° 25. [Con delles notes de Martín López-Vega].

Teatru

* Arsenio González Álvarez, *Tres comedies*. Uviéu, ALLA, 1997. Coleición de Teatru "Mázcara" n° 4. [*Tres comedies* da títulu a les pieces: *El boleru de Chano*, *La declaración* y *Los figos de San Miguel*. Caltién l'esquema del teatru costumista: trama mínima con dalgún enguedeyu que s'acaba esclariando, clave de comedia (a través de dichos y refranes, de sátires siempre suaves), nun se reflexa la situación social, fálese de vezos tradicionales (*perdones* pa la moza). Pero'l teatru d'Arsenio González tamién cuenta con dalgún niciu de modernidá, que se pue considerar renovador del teatru tradicional asturianu].



* Ramón Lluís Bande, *Aurelia*. Xixón, Conceyu Bable, 1997. [La versión definitiva d'esta pieza teatral de dos cuadros estrenóse na sala d'ensayos del Teatru Xovellanos de Xixón, el vienes 10 d'ochobre].

Torna

* Álvaro Cunqueiro, *Escuela de melecineros*. Uviéu, Trabe, 1997. "Incla interior" n° 29. [Torna de X. Bello].

Lliteratura infantil y xuvenil

Orixinales

* Pablo Antón Marín Estrada, *Queta, periodista*. Xixón, Llibros del Peixe, 1997. [Les entrevistes d'esta neña-periodista acompañense de les ilustraciones de Daniel Velasco].

* Xosé Lluís Rodríguez Alberdi, *El ferviu máxicu de medrar*. Uviéu, Trabe, 1997. "Montesín" n° 15. [Con esta obra, Xosé

Lluis Rodríguez Alberdi ganó'l Premiu "Montesín" de Lliteratura Infantil de 1996. Los dibuxos son de Jorge Faes].

Tornes

* Seve Calleja, *¿Por qué a Ana Casia llámenla Casiano?* Xixón, Llibros del Peixe, 1997. "La mar", n° 3. [Ilustraciones de Cristina Losantos y torna de X. Llano].

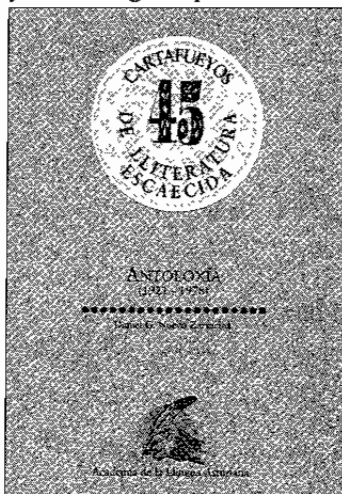


* Fina Casalderrey, *¿Puah, qué ascu!* Xixón, Llibros del Peixe, 1997. "La mar", n° 4. [Ilustraciones de Xan López Domínguez y versión asturiana de X. Llano].

Lletres vieyes y facsímiles

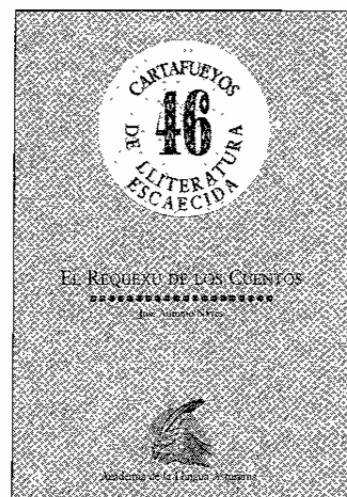
* Pachín de Melás, *Xera espardida*. Uviéu, ALLA, 1997, "Llibrería facsimilar"

40. [Recuéyense, axuntaos por Xurde Blanco, trentaún poemes y tres diálogos representables asoleyaos ente 1899 y 1935 per destremaes publicaciones asturianas y de la emigración].



* Daniel G. Nuevo Zarracina, *Antoloxía (1921-1978)*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 45. [Gracies a Xurde Blanco cuntamos nesta ocasión con cinco poemes, un entremés y tres rellatos de Daniel G. Nuevo Zarracina (Llana 1899-Piedras Blancas 1983). Dichu material nun supón la totalidá nin muncho menos de la so creación llite-

aria n'asturianu, pero sí val de muestra del tipu de lliteratura que facía y de la llingua qu'emplegaba. Ye interesante comprobar que delles veces usa dialeutalismos y otre presenta una tendencia normalizadora nos sos testos; paez que pa esti l'enense uno y otro nun ta reñío].



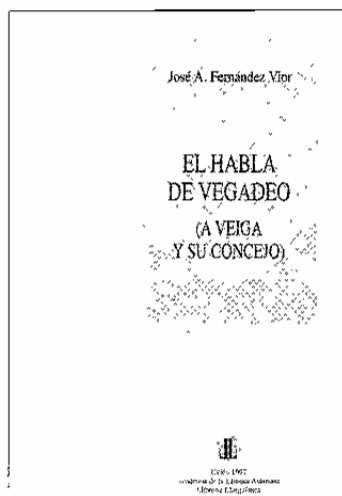
* José Antonio Naves, *El Requexu de los Cuentos*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 46. [Con esti cartafueyu apúrrenenos material vario de José Antonio Naves, semeya incluyida, y el títulu que se-y da a l'antoloxía ye *El Requexu de los Cuentos*, el mesmu qu'emplegara l'escritor pa denominar la so seición de rellatos curtiros asoleyada ente los años cuarenta y sesenta d'esti sieglu. La recoida de testos y la igua de la edición son de Xurde Blanco].

* Xosefa Xovellanos, *Obra poética*. Uviéu, Alvízoras, 1997. [Ed. de Xuan C. Busto. Inxer estudiu y biografía de l'autora, dedicándose la segunda parte al asoleyamientu de materiales conocíos xunto con otros inéditos].

* Antón de Marirreguera, *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvízoras, 1997. [Ed. de Xulio Viejo Fdez. Inxer estudiu y biografía del autor y la segunda parte dedícase al asoleyamientu de materiales conocíos xunto con otros inéditos].

Estudios y trabayos

* José Antonio Fernández Vior, *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, ALLA, "Llibrería Llingüística" n° 9. [Ye ésta la primer parte de la tesis doctoral que, col títulu *El habla del concejo de Vegadeo*, presentó na Universidá d'Uviéu en 1996 el profesor veigüeñu J. A. Fernández Vior. Ye una apor-



tación fundamental pa una meyor conocencia del gallego-asturianu porque hasta agora sólo se cuntaba coles monografíes d'El Franco, El Valedor y Eilao y nel conceyu d'A Veiga atópense un bon fexe d'isogloses que faen esta zona bien interesante. El llibru ábrese primero con unes notes hestóriques y un capítulu de xeografía llingüística onde l'autor nos amuesa les isogloses de dellos fenómenos que tienen nel conceyu d'A Veiga empieza y acaba (*gardar/guardar, miña/mía, caixa/caxa, fio/filo, estreito/estreto, teu/tou*, etc.). Val-y esti primer apartáu pa presentanos meyor el panorama de trazos gallegos, asturianos, comunes a les dos llingües y propios namái de la zona Navia-Eo, que s'alcuentren iguando un fexe d'isogloses pel mediu del conceyu qu'estudió. Pue falar asina de dos zones: una al oeste (Abres y Guiar), onde los trazos coinciden más col gallegu, y otra nel centru-oriente (A Veiga, Piantón, Paramios y Meredo), onde acaben fenómenos tanto del gallego-asturianu comu del asturianu. Depués de brindar dellos apuntes de la situación sociollingüística del conceyu, entra Fernández Vior no que ye'l megollu de la descripción de la fala, realizao too ello coles téuniques y metodoloxía que s'usen davezu nesta mena d'estudios. Tres apéndices pónen-y el ramu a esta obra: diecisiete textos trescritos de les entrevistes con dellos de los informantes, los sonogrames onde se sofító pa facer parte del estudiu fonéticu y fonolóxicu y la bibliografía. El vocabulariu y la parte etnolingüística van ver la lluz d'equí a poco n'otros dos llibros completando asina una visión de conxuntu y bien apotada de lo que ye la fala d'A Veiga].

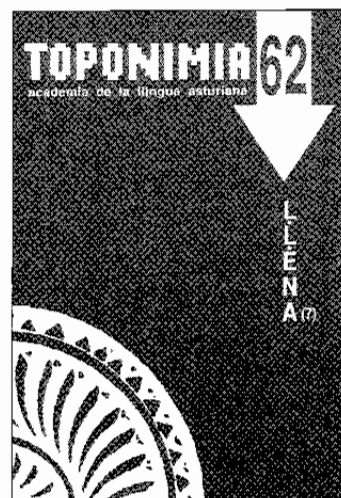
* Xulio Viejo Fernández, *La conformanza hestórica de l'antroponimia asturiana*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1997. "Documentos" n° 22. [Estudiu básicamente estadísticu que se

fixa na tradición, modes y continuidá nos nomes medievales de persona. Preséntase la evolución concreta de caún de los nomes per décadas, nun periodu decisivu pa la nuesa hestoria llingüística].

* M^a Xesús Llope & Xuan Porta, *Xuegos infantiles p'anguañu*. Xixón, Grupu de Cultura del Conseyu de la Moceda, 1997. [76 xuegos infantiles tradicionales organizaos ún per ún en fiches cencielles pero mui completes y axuntaos en bloques temáticos (pa los más pequeñinos, de pelota, de goma, de preseos...) que permiten una fácil interpretación de los mesmos. Un trabayu mui cuidáu].

Toponimia

* Xuan Lluis Cachero Sánchez, *Conceyu de Llena. Parroquia de Llanos*. Uviéu, ALLA, 1997. [Séptima entrega del Conceyu de Llena que mos ufre los topónimos d'una parroquia de la zona alta del conceyu con unes interesantes aportaciones llingüístiques que confirmen los datos que yá se teníen en cuantes a les carauterístiques de la fala d'esta fastera del centru-sur d'Asturies. L'autor ye un estudiante de Ciencies Físiques nacíu nuna familia de Llanos que lleva munchos años asitiada n'Uviéu].



Antropoloxía económica y cultura

* Roberto González-Quevedo, *Economía y cultura. Cambios económicos y cambios culturales n'Asturies*. Mieres, Editora del Norte, 1997. "Ensayu" n° 2. [Premiu "Fuertes Acevedo" de la Conseyería de Cultura na edición de 1996. Ye un fondu y percuriáu estudiu de los cambios pelos que pasó la sociedá asturiana

nos caberos trenta años, cambios que son productu de la tresformación de les estructures económiques tradicionales al inxerise les unidaes doméstiques campesines na economía de mercáu y percutir direutamente too ello nel conxuntu de la cultura asturiana. L'estudiu básase en trabayos de campu fechos n'Asturies dende l'año 1976 y d'acuerdu col métodu antropolóxicu de la observación participante. Encuádrase na tradición de les teoríes propies de l'antropoloxía económica, especialmente les qu'estudien les sociedaes tradicionales y los procesos de cambiu social, bien conocíos y perestudiaos pol autor. L'estudiu esplica cómo son, dende los años 60, los cambios económicos na sociedá rural asturiana al convertise la familia tradicional nun productor asemeyáu a les unidaes productives capitalistes, anque conservando los rasgos propios de la unidá doméstica campesina].

Vocabularios

* Ramón d'Andrés Díaz & Manuel d'Andrés Fernández, *Vocabulariu asturianu de la mina*. Xixón, Alborá Llibros 1997. "Llibros del País" n.º 2. [Obra aperiada pol filólogu Ramón d'Andrés a comuña col so pá, el mineru y escritor Manuel d'Andrés "Mánfer de la Llera". A la información d'otros vocabularios anteriores d'esti mesmu calter amiéstase-y l'aportación que supón la esperiencia d'abondos años de trabayu peles mines de les cuenques centrales asturianas].

Material didáuticu

* Grupu Llabor, *Guíes didáutiques de Xana y Cuélebre*. Mieres, Editora del Norte, 1997. [Guíes pa los profesores de llingua asturiana de los dos primeros ciclos d'enseñanza primaria. Estructuraos en dos unidaes por cada volume correspondiente a los llibros (asoleyao en 1996) y en cuadernos dixebrados que permiten un manexu perfácil. Otra bona ferramienta pa la enseñanza de la llingua].

Testos llitúrxicos

* Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", *Lleicionariu de la Lliturxa de los Domingos y Festividaes de los Ciclos: A, B, C,*

Sacramentos y Esequies. [Ye la torna dende los orixinales bíblicos de los testos llitúrxicos qu'acompañen a la celebración de la Eucaristía nos tres ciclos llitúrxicos añales A, B, C amás de los Sacramentos y Esequies. Los traductores foron M^a del Pilar Cabezas, Xosé Bernaldu García Carrera, Montserrat Machicado Compañy y M^a del Carmen Torijano Pérez y el coordinador de la traducción y revisor xeneral del testu Federico G.-Fierro Botas. Ye otu entamu del coleutivu "Manuel Fernández de Castro" que vien a xuntase con les seis obres yá asoleyaoes dende 1991 y que van conformando'l corpus de testos relixosos en llingua asturiana].

Entrambasaguas

* El número 6 de la revista *Entrambasaguas*, que salió de parte seronda, abre les sos páxines cola collaboración del xeógrafu Fredo de Carbe-xe tratando un asuntu d'importancia pal futuru económicu de la zona Ozcós-Eo: les agroindustries. Jesús González Gayol esplícanos la gran importancia ecolóxica de la Ría del Eo y Manuel García-Galano, na sección *Xente d'esta terra*, fálanos d'Amalia de Carruyo, nieta, fía, ma, güela y bisagüela de pescadores tapiegos. Juan Carlos Quintana, na que ye la primer collaboración na fala más occidental del Navia-Eo, cúntanos dende Taramunde "Estrucias de ferreiros". Verardo Fernández, con un artículu sobre'l *Centru d'Instrucción y Recreo* d'A Roda y Emma Méndez, que pon la nota lliteraria col rellatu "El monte da Danza", zarren la nómina de collaboraciones. Esti número 6 complétase coles seiciones que yá son davezu: la infantil d'*El Arco da Veya*, con coses de los neños y neñes de la escuela de Tapia, l'*Axenda* y *El Houcha*, con un editorial de 1929 del periódicu *El Aldeano* escritu en gallego-asturianu.



Otros

* *Llagares de sidra natural de Nava y Villaviciosa*. Xixón, Asociación cultural El Duernu, 1997. [Esta obra avérase a les peculiaridaes, usos y costumes que tienen que ver cola elaboración de la sidra. Céntrase nos conceyos de Nava y Villaviciosa por cuntar col tratamientu honoríficu de capital de la sidra y de la mazana respetivamente. Los autores son: Gonzalo Palomo Viñes, Xuan Porta Allende y Raúl Vallina Puente].

* Ramón Sordo Sotres, *Notes gramaticales y toponimia na latina en Asturias, Cantabria, León y Palencia* [Llanes], 1997. Col. "El Jogueru" nº 5.

Cómics

* *Los Aguarones. ¡Operación Urriellu!* (2 de 3), Ruma y Son. Xixón, Cactus Cómic, 1997. [Los aguarones *Fliz* y *Polo* ataquen de nuevo. Esta vez tienen que s'apañar pa salir del talegu, sobrevivir a los viaxes nun "600" que pasó la i.t.v. en 1912 y llibrar L'Urriellu de los estozos d'Asturdisei, ente otre aventures].

* *La crónica de Leodegundo-XIV. El llugar de la paz (807-814 d.c.)*. Xixón, Llibros del Pexe, 1997. "Cómics del pexe".

* *La crónica de Leodegundo-XV. Nel país de los mairís (814-817 d.c.)*. Xixón, Llibros del Pexe, 1997. "Cómics del pexe".

* *El Llapiceru-15*. Xixón, Conceyu Bable, 1987. [Coles collaboraciones de: Israel Álvarez, Jorge Luis Ortiz Suárez, Fera, Guerrero, Iván Olmedo y Xuacu Pardo].

Revistes y cartafueyos

* *Boletín SUATEA*, nºs 92, 93 (ochobre y payares-avientu, 1997). Uviéu.

* *Síntesis*. XXVI, XXVII. Uviéu, setiembre-ochobre y payares 1997. [Revista mensual de divulgación cultural con collaboraciones n'asturianu].

* *Gaceta de Xixón*. Xixón, Ayuntamientu de Xixón. [Comu d'un tiempu p'acá, esta revista nos números d'agostu, setiembre y ochobre sigue faciendo usu de la llingua asturiana en dalgún artículu].

* *El Sindicato*, nºs 107, 108 (payares y avientu, 1997). Uviéu, CC.OO. [Con collaboraciones n'asturianu].

* *Opinión*, nº 1 (mayu, 1997). El Cabu Peñes. [Periódicu mensual d'El Cabu Peñes que nació en mayu de 1997 y que, d'entós p'acá, inclúi una seición n'asturianu que se llama "La nueva llingua"].

* *Llengües vives (Bulletí d'actualitat lingüística del sud-oest europeu)*, nºs 5-6 (setiembre, 1997). Barcelona, Acció Pro-Llengües. [Cartafueyu de periodicidá bimestral. L'apartáu dedicáu a la nuestra llingua coordínalu David Guardado].

* *La Maniega*, nºs 100, 101 (setiembre-ochobre y payares-avientu 1997). Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luis Álvarez. [Revista informativa d'esti conceyu occidental con dalgún artículu n'asturianu].

* *Payella*, nº 3 (payares 1997). L'Uarica, Escuela Municipal de Música y Danza del Conceyu de Valdés.

* *Reloj de Arena (Revista de literatura)*, nº 17 (mayu, 1997). Avilés, Proserpina Literaria. [Publicación que nesti númberu ufierta tres artículos n'asturianu].

* *Isla desnuda*, nº 5 (ochobre 1997). [Un cartafueyu de creación lliteraria que s'asoleya n'Albacete y qu'inxer un poema n'asturianu de Luis Ordóñez con un entamín previu que fala del Nuberu, tema del poema].

* *El Tayuelu (fanzín cultural alternativu na nuesa llingua)*, nº 0 (payares, 1997). Les Arriendes (Parres), A. C. Fonte'l Cai. [Música, lliteratura, solidaridá son dellos de los temes que trata esti *fanzín* fechu nel oriente d'Asturies. El conseyu de redai-

ción fórmenlu: Serxu Luaces, Gerardo Díaz y Lluís Nel Estrada. L'asesor llingüísticu ye Xandru Martino Ruz].

* *El Candil* n.º 27, avientu 1997. [Periódicu escolar del C.P. Reconquista de Cangues d'Onís].

Música

* *Tierra*, Felpeyu. El 14 d'abril d'esti añu terminosé de grabar y iguar esti discu que produxo Fonoastur. Felpeyu son: Xuan Nel Expósito (curdióu diatónica y gaita asturiana), Ruma Barbero (percusión), Toño Gómez (vigulín), Elías García (vigulín, bouzouki y voz), Ígor Medio (bouzouki, guitarra y voz) y Carlos Redondo (baxu llétricu, guitarra y voz). La mayoría de los temas son tradicionales asturianos, perconocíos, aunque también

los hai compuestos por integrantes del grupu. Amás, cuntaron cola collaboración de Fernando Álvarez-Balbuena y Boni Pérez comu lletristes.

* *Dieron en duru*, Dixebra. Tres de *Grieska* (1990), *Asturies o trabayes* (1993) y *Apúntate a la llista* (1995), llega l'últimu trabayu de Dixebra *Dieron en duru*, producíu por L'Aguañaz, que se presentó en Les Vegues (Corvera) el 22 de payares con una fiesta pa celebrar los diez años que lleva'l grupu faciendo música. Nesti discu atrópanse trece cantares, la música siempre ye de *Dixebra* y tienen lletres de Manolo Karne Antisocial, Xandru Fernández, Boni Pérez, Gabriel Celaya, Toli Morilla y Pepín Quevedo. Formen *Dixebra*: Javi (baxu), Fernando (gaita y xiblatu), Fredi (percusión), Isra (batería), Xune (voz) y Primi (guitarra).

* * *

Diariu d'un viaxe

Diariu de viaxe. Adolfo Camilo Díaz
16 Premiu Xosefa Xovellanos 1995
Consejería de Cultura. Principáu d'Asturies.

Llovía. Una tarde más de llibrería en llibrería, buscando llibros. Llibros d'esos qu'agora atarriquen los estantes ensin ciertu, y muncho menos, orde. Yá tenía'l macutu cuásique enllenu, porque, la verdá ye que nun facía falta ser mui arrogante pa faelo al preciu que tienen nesta dómina de muries baltaes. Ente ellos, comu güéspede escéntricu, el *Diariu de viaxe* d'Adolfo Camilo Díaz; y siguíu lloviendo.

L'agua amás del cuerpu y les ideyes, también añagara los llibros. Asina que los fui ordenando con un aquel de cascancia nuna vieya alfombra. Ellí taben: *Cartas de una presa desde la galería de la muerte* de Ulrike Meinhoff, una estrambótica edición de *Mi vida* de León Trotsky; *La revolución española* de Joaquín Maurín, o los increíbles *Principios de economía política* de Pulitzer, y dalgún

qu'otru más que nun vien al casu. Y el *Diariu* d'Adolfo. El tiempu y la paciencia fexo que foren ensugando, dalgunos abangando con una cierta dignidá y otros engurriando ensin nenguna. El *Diariu* quedó tarazáu por una cicatriz mariella fueya a fueya, que diba medrando de la primera a la última páxina. Foi acompañándome na mio llectura apasionada neto qu'un testigu, dacuando incómodu.

Esti *Diariu* ye un viaxe al fondu de la memoria pal que nun fai falta tener mirao'l Caribe dende El Malecón de La Habana. Por eso, nun me paez gota casual la húmida compañía que'l llibru d'Adolfo tuvo nel mio devolar de llibrería en llibrería. Porque esos vieyos testos, de los qu'un amigu un daqué malévolu diz que vienen de la espurgada biblioteca d'un conceyal lliberal-modernu d'una "dinámica" ciudá asturiana, que fuere en tiempos dirixente de la Liga Comunista, son parte d'un llugar dende'l qu'aprendimos a mirar el mundu. Y nesi llugar siempre tuvo Cuba. Cuba y la Revolución. Y esa cicatriz mariella que l'agua dexó llancada nes páxines del llibru, abultábame dalgo asina comu la esperanza d'aquellos a

los que Kavafis deseaba bon viaxe, a “los guerreros qu’al so pueblu son fieles”.

Nun voi falar del ritmu narrativu de la novela, nin de l’harmónica construcción del testu nin del perfil terrible de dalgunos personaxes, descritos cola precisión d’un puñal. Nun fai falta. *Diariu de viaxe* lleese dende la memoria de Xuan, el profesor d’Hestoria del Arte que mui bien podría nun selo, pero lleese, enriba too dende la memoria del llector. Non del públicu llector, qu’esi nun tien memoria. Dende la propia biografía del llector. La que seya, pero dende la so bigrafía. Bien ye verdá que cada llibru faise nuevu en cada llectura. Yo fixi la mía tarazada por una cicatriz mariella.

Y La Habana, que ye más qu’un recursu efectista pal desenrollu de l’aición. La Habana, cola presencia de *Martia* atravesando la narración, xustificando l dolor de la memoria, con *Mari* mirando la vida dende l’otru llau de les coses, cola soledá de la presencia-ausencia d’un padre ambiguo.

Obres completes de Manuel Fdez. de Castro

Cuandu atalántabamos nel 1986 fundar una asociación civil qu’acordies col númberu 2º de los Estatutos diz: “L’envís y xeres d’esta Asociación ye l fomentu y espardimientu de la cultura asturiana y les cuestiones que se rellacionen con ella, inspiraes de contínu nel humanismu cristianu”, afina camentamos comu nome significativu d’ella, el del obispu asturianu home-naxeáu nesta XVIII Selmana de les Lletres Asturianas.

Manuel Fernández de Castro ye l’asturianu qu’afondando na so llingua llariega, estúdiala, normativízala y dignificala, emplegándola en tres niveles:

1º *Calter cimera*. Ye dicir, l’emplegu nel campu más altu y erudit, responsabilizándose de la traducción d’un llibru bíblicu, l’*Evanxeliu de San Matéu*.

2º. *Calter mediu*. Emplegu llingüísticu n’acontecimientos importantes de la so dómina, comu foi la traducción de la “Definición Dogmática de la Inmaculada Conceición de la Santísima

Virxen”, o Bula “Ineffabilis Deus” del Papa Pío IX, y otros documentos qu’entovía nun conocemos.

3º. *Calter baxu*. Ye l de divulgación y espardimientu popular comu sofitu de la catequesis de los neños y la formación de los mozos: poemas, escenificaciones teatrales, etc.

Asina, sepártase de los tópicos del costumismu y del exclusivismu poéticu, dando-y a la nuesa llingua la meyor prosa del sieglu XIX y de la primera metade del XX.

El Coleutivu “Manuel Fernández de Castro” quixo y quier desendolcar la so tradición llingüística nestos tres niveles d’un mou direutu o indireutu. Na cai tán los nuegos espulizamientos, y na cai rúxese l nuesu proyeutu de traducir tola Biblia al asturianu dende los testos orixinales griegos, hebreos y arameos. Proyeutu entamáu hai nueve años, y con 26 collaboradores.

La mio entuga fundamental güei, caberu día de les celebraciones d’esta Selmana, ye si la sociedá civil y eclesiástica d’Asturies pescanció l mensaxe de D. Manolín.

Nuna Asturias d’espoixigue folclóricu nes sos reivindicaciones culturales, ¿ónde tán los axentes rectores de la sociedá que dignifiquen n’abondo y perdayures lo más xenuín del nuesu calter llariegu, que ye la nuesa llingua? Ella ye l’entontu más afayadizu pa que seya verdá esa “Asturies patria querida” del nuesu himnu, el llazu pa facer de toos nós un Pueblu y una Tierra que seyan “la casa común”, el llar onde toos nos sintamos hermanos y solidarios.

Cien años dempués de la vida d’esti obispu intelixente y santu, ¿en qué midida proporcional tenemos avanzaos na xera qu’elli mesmu algamó y acolumbró?

Ensin la llingua, la nuesa llingua asturiana escrita y falada, nun sabremos enxamás caltener el nuesu raigañu, y afitar el nuesu troncu coles sos trupes xamasques, definiendo asina con claridá la nuesa ciudadanía asturiana n’antoxana del sieglu XXI.

Federico G.-Fierro Botas

(Na presentación de les *Obres Completes* de Manuel Fdez. de Castro nel Paraninfu de la Universidá d’Uviéu, el 9 de mayu de 1997)

Manifestación pola oficialidá

El sábadu 24 de xineru, a llamada del Pautu pol autogobiernu y la oficialidá, féxose n'Uviéu un gran manifestación que den- de La Estación del Norte siguió hasta La Plaza l'Ayuntamien- tu. Ellí tuvo llugar la llectura del discursu que sigue darréu:

Asturianos y asturianos:

Una vegada más, comu nel mes d'ochobre pasáu, o comu'l 30 de payares de 1996 o comu'l 25 de payares de 1995, miles d'asturianos y asturianas, el pueblu d'Asturies, xúntense pa lluchar pol so futuru y pola dignidá. Porque, sabéilo, hailos ellí y equí que quieren tapecenos, emprobecenos, arrexexanos. Hailos que quieren que sintamos vergoña de ser asturianos. Hailos que quixeren qu'Asturies mesma desapaeciera.

Asina tenemos qu'entender la insostenible situación d'una economía asturiana llaceriosamente asitiada na cola de les comunidaes del Estáu, asina tenemos qu'entender un índiz de paru que constitúi un escándalu pa un país que dicen modernu y civilizáu, asina tenemos qu'entender la prepotencia y l'enchipamiento d'unos dirixentes de "provincies" que nos faen alcordanos, nel so dicir y actuar, de dómines pre-democrátiques.

Estos últimos díes, ensin dir más lloñe, intentábase otru pasu más nel esfarrapamientu de la industria pública d'Asturies. Si meses atrás-y tocaba a ENSIDESA, yá en manes privaes y foriates, agora l'oxetivu yera la minería. Porque tamién quixeren finar cola minería. Cola minería y colos mineros porque glayen y denuncien y lluchen y rispen por una vida digna. Pero tamién estos díes demostrábase la importancia de la xuntura coleutiva, de la intelixencia y de la resistencia. Porque cuandu un pueblu se xunta y actúa intelixentemente y resiste a la inxusticia ye muí difícil vencelu. Nós tamién queremos xuntanos y por eso tamos güei equí, tamién queremos reivindicar intelixentemente, y por eso lluchamos na llucha noble y civil de la manifestación y de la protesta social non violenta, y por eso damos anuncia de que resistiremos a cualquier intentu por convertir a Asturies nuna mera entidá territorial ensin posibidaes d'encadarmase comu país.

Porque, nun lo escaezamos, dalgunos nun se conformen con dexar frayada a Asturies social y económicamente. Necesiten humillala y pa ello ye necesario cortar pela freba les sos posibilidaes de decisión política y tarazar, al empar, el verdaderu símbolu del pueblu: la llingua asturiana.

Pero, nosotros sabemos que nun hai diferencies, anque dellos cómplices intenten disimular el so despreciu a Asturies. Nun hai diferencies, non: los que nos frayen social y económicamente, atenten escontra Asturies; los que s'esguedeyen por afitar una dañible dependencia de Madrid, atenten escontra Asturies; los que faen risión de la nuesa cultura popular, atenten escontra Asturies; los que prohíben la llingua asturiana, atenten escontra Asturies y los drechos humanos.

Trátase, sí, de drechos. De drechos qu'otros ciudadanos del Estáu, comu los castellanos, gallegos, vascos, navarros, valencianos, baleares o catalanes tienen y que se nos nieguen a nós mientres se sigue apregonando que pertenecemos a un estáu democráticu y garante de les llibertaes públiques. Y trátase de que son les propies instituciones les qu'actúen escontra los drechos del pueblu, comu cuandu'l Delegáu del gobiernu de Madrid impugna, aplaudíu y afaláu pol presidente del P.P. n'Asturies, les declaraciones d'oficialidá de los conceyos, o comu cuandu'l Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies s'allinia cola intransixencia p'afitar la prohibición del usu del asturianu na rellación de los ciudadanos colos Ayuntamientos, mientres dexa de llau'l fechu de qu'Asturies padez un Estatutu d'Autonomía que ye dafechu inconstitucional, xustamente por nun facer reconocencia de la oficialidá de la llingua asturiana.

Y mentantu pasa too esto, los dirixentes del P.P., dalgunos dirixentes del P.P. y, lo que ye una ofensa a los trabayadores y al conxuntu de los movimientos sociales progresistes d'Asturies, dalgunos dirixentes del P.S.O.E. que toos conocemos, siguen diciendo qu'una cosa ye la economía y otra la cultura y que l'autogobiernu y la oficialidá son cuestiones que naide demanda n'Asturies. ¿Qué ye, entós, lo que nós demandamos nesta plaza del Ayuntamientu, símbolu de la represión cultural al pueblu asturianu? ¿Somos una minoría o somos miles d'asturianos los qu'esiximos la capacidá d'autogobiernu p'Asturies

y la oficialidá de la nuesa llingua hestórica? Porque, de xuru, mañana dellos políticos antiasturianos y dellos comentaristes enllenos d'odiu hacia Asturias dirán na prensa, qu'esta convocatoria foi un fracasu y que les nuses demandes nun tienen ecu social. Piensen que zarrando los güeyos, manipulando y negando la evidencia podrán seguir esbabayando y diciendo que n' Asturias nun hai problemes sociales nin conflictu llingüísticu.

Pero va tiempu qu'enquivoquen la estratexa. La vuesa presencia güei equí amuesa que'l llogru de la identidá política y cultural d' Asturias ye daqué irrenunciable ya irreversible. Poro, pidímos-yos que lo piensen bien cuandu, dientru d'unos díes aprueben la reforma del Estatutu d'Autonomía. Que camienten si ye meyor facer xuntura con Asturias o seguir tensando la situación. Que valoren si ye más importante consensuar un Estatutu nel que toos podamos tar representaos o arriesgar una imposición unillateral.

Que xulguen, en fin, por qué los asturianos vamos tener que pasar porque Asturias, que foi'l primer reinu cristianu peninsular, nun pueda llamase agora "nacionalidá hestórica", o por qué vamos a transixir pol déficit democráticu que supón el fechu de que la Xunta Xeneral del Principáu nun tenga capacidá pa disolvase y convocar eleiciones anticipaes, o por qué vamos

consentir que l'asturianu, llingua del país y patrimoniu cultural milenariu, nun tenga l'estatus de llingua oficial nel Principáu, o por qué tenemos que quedanos ensin instituciones que cualquier sociedá moderna demanda comu'l Defensor del Pueblu, el Tribunal de Cuentas o'l Conseyu Consultivu, o, por finar, por qué vamos tener que renunciar a la capacidá de xestión financiera y tributaria qu'afite'l nuesu autogobiernu dende'l puntu de vista económicu.

Que lo sopelexen bien, porque nós nun nos vamos a dar. Y si estes demandes de xusticia democrática nun s'inxeren nel Estatutu d'Autonomía, el mesmu día de la so aprobación en falsu esixiremos, otra vegada y contundentemente, la so revisión y reforma y siguiremos promoviendo les declaraciones d'oficialidá nos conceyos y nos centros educativos y nes más dixebrades instituciones públiques y privaes y espardaremos les aiciones de desobediencia civil y de resistencia social hasta que llogremos que la dignidá del pueblu asturianu se reconozca dafechu.

Pero tamos a tiempu. Somos munchos. Somos muchos más lo que queremos a Asturias que los que la desprecien. Podemos facelos camudar. Ési ye'l nuesu enfotu y el nuesu compromisu. ¡AUTOGOBIERNU Y OFICIALIDÁ AGORA! ¡PUXA ASTURIAS!

